

Maya' Cholchi' aj Iximulew -ALMG-

Kaqchikel Cholchi'
Comunidad Lingüística Kaqchikel



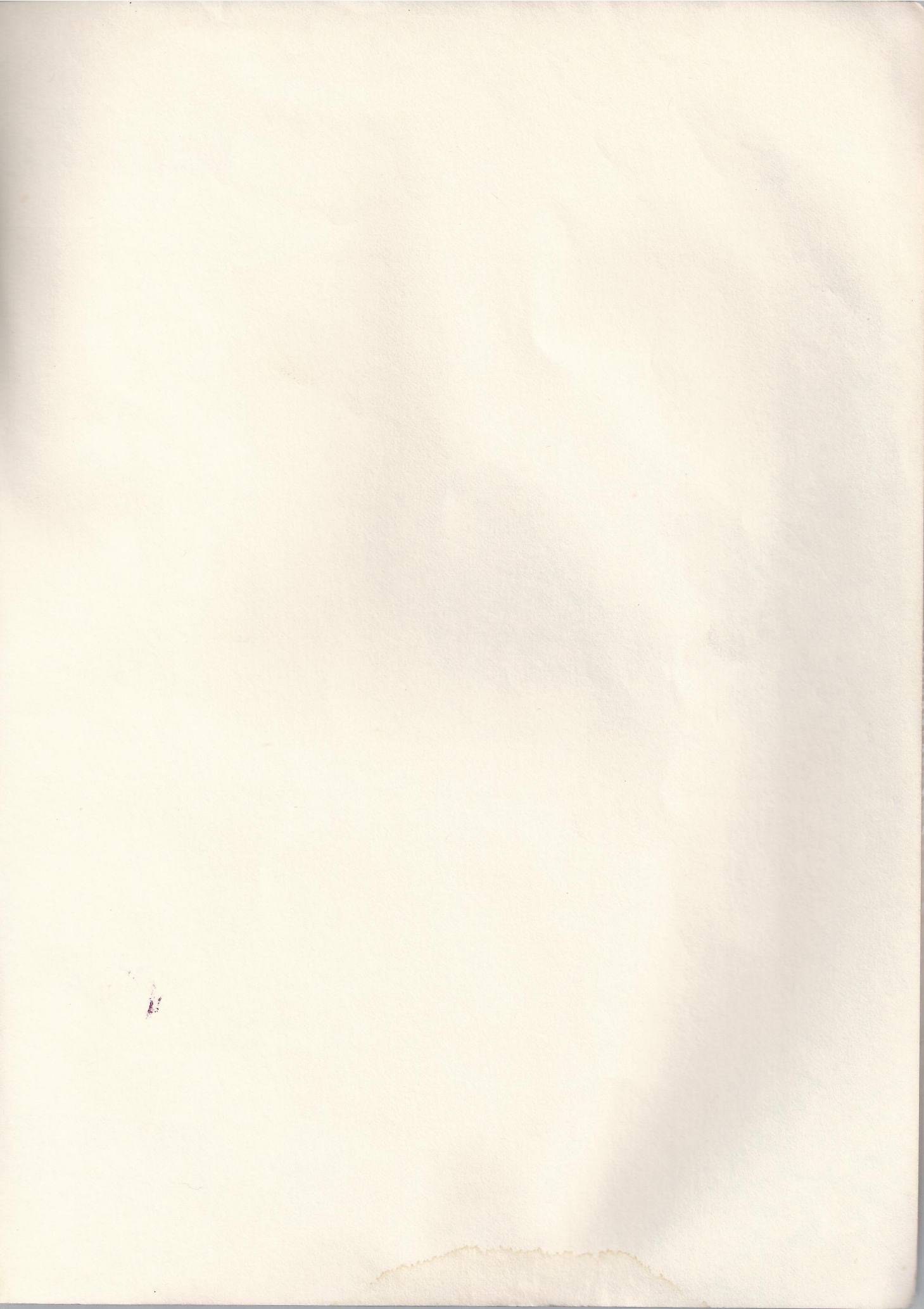
KAQTIJONIK

Rutz'ib'axik Qach'ab'äl



Transferencia de Lectoescritura

Editorial Cholsamaj





Maya' Cholchi' aj Iximulew
Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala
-ALMG-

Kaqchikel Cholchi'
Comunidad Lingüística Kaqchikel

KAQTJONIK

Rutz'ib'axik Qach'ab'äl

Transferencia de Lectoescritura

Iximulew, Abya Yala

:|| B'aqtun, :||| K'atun, : Tun, :|| Winaq, :| Q'ij, :|| Q'anel

Guatemala, C.A.
1996

Enero de 1996.

Xnojïx, xtz'ib'äx, xnuk'pa
Kaqchikel Cholchi'.

Levantado de texto e ilustración

Comunidad Lingüística Kaqchikel,
Academia de las Lenguas Mayas
de Guatemala, ALMG.

Diagramación y diseño de portada
CHOLSAMAJ

Coedición de:



Kaqchikel Cholchi'
Maya' Cholchi' aj Iximulew



Editorial
CHOLSAMAJ

Este libro se realizó con el apoyo de IBIS-Dinamarca

RUCHOLAJEM WUJ

RUSOLIK QASAMAJ

Introducción : | 7

NAB'EY TANAJ

Ri Kaqchikel Ch'ab'äl pa Kaqulew

PRIMERA UNIDAD

Idioma Kaqchikel y su Contexto Social : | 9

RUKA'N TANAJ

Rusik'ixik Rutz'ib'axik ruwa wuj

SEGUNDA UNIDAD

Lectura y Escritura del Idioma Kaqchikel . . 21

ROX TANAJ

Ch'ob'oj Sik'inem

TERCERA UNIDAD

Lectura Comprensiva : | 45

RUSOLIK QASAMAJ

Ja re' ruka'n wuj xnojix, xtz'ib'äx, xnik'ox pa Kaqchikel Cholchi' kuma ri yesamäj pa ri **Nuk'samaj Kaqchikel Sik'itz'ib'anem**. Chuqa' xeto'o ri jun chik **Nuk'samaj pa ruwi'** ri k'ak'a' taq tzij. K'a ri xnuk' xtz'aj pe pa **CHOLSAMAJ**. Re wuj re' **KAQTIJONĪK** rub'i', qichin qonojel öj Kaqchikela'; ri ixtani', alab'oni', ixoqi', achi'a', ri te'ej tata'aj, kichin chuqa' konojel ri nkirayb'ej nketamaj ruk'in ronojel kik'u'x nkisik'ij, nkitz'ib'aj ruwa' wuj pa qach'ab'äl. Ruma öj k'i'y ri xa xe' yojtikir nqasik'ij, nqatz'ib'aj ruwa wuj pa ri kaxlan ch'ab'äl.

Re wuj re' chuqa' xtib'ekokisaj ri tijonela' ri yetajin nkik'üt ri rusik'ixik rutzib'axik ri qachab'äl pa jalajöj taq juyu', jalajöj taq tinamiit chupam ri Kaqulew chuqa' pa jalajöj taq tinamiit pa ri Iximulew.

INTRODUCCIÓN

Este es el segundo libro del Programa de Lectoescritura y el primero que trata de realizar la transferencia de habilidades en Lectoescritura del Castellano al Kaqchikel, elaborado por el personal del Programa de Lectoescritura y con el apoyo de todo el personal de la Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, impreso y diagramado por **CHOLSAMAJ**. Para todos aquellos hermanos que estan interesados y deseosos de aprender a leer y escribir en **nuestro idioma**.

Especialmente lo usarán los diferentes centros conformados por niños, jóvenes y adultos que atiende la Comunidad en todo el territorio Kaqchikel, y para algunos de otras áreas Lingüísticas que deseen aprender nuestro idioma.

NAB'EY TANAJ

Ri Kaqchikel Ch'ab'äl pa Kaqulew

PRIMERA UNIDAD

El Idioma Kaqchikel y su Contexto Social

ΕΠΙΘΕΤΟ ΚΑΘΗΚΕΤΗ ΚΑΙ ΣΥΝΤΕΧΝΟ ΓΡΑΦΗ

ΠΡΩΤΗΡΙΑ ΠΙΣΤΩΣ

ΚΑΙ ΚΑΘΗΚΕΤΗ ΣΥΝΤΕΧΝΟ ΚΑΙ ΚΑΘΗΚΕΤΗ

ΚΑΙ ΚΑΘΗΚΕΤΗ ΣΥΝΤΕΧΝΟ



EL IDIOMA KAQCHIKEL

ANALES DE LOS KAQCHIKELES¹

"Xa k'a jun chi kaqa che' qach'ame'y öqxoq pe xik'o qak'ama' pe chuchi' Tullan, ke r'e k'a qab'ina'am wi Kaqchikel winäq ri', ixqak'ajol kecha' kan ri Q'aq'awitz, Saktekaw." ²

Este párrafo define de dónde proviene la designación del idioma Kaqchikel, que actualmente se usa para nombrar a uno de los grupos Mayas mayoritarios, que permanece en Guatemala. Etimológicamente según esta cita podemos decir que la palabra **Kaqchikel** significa:

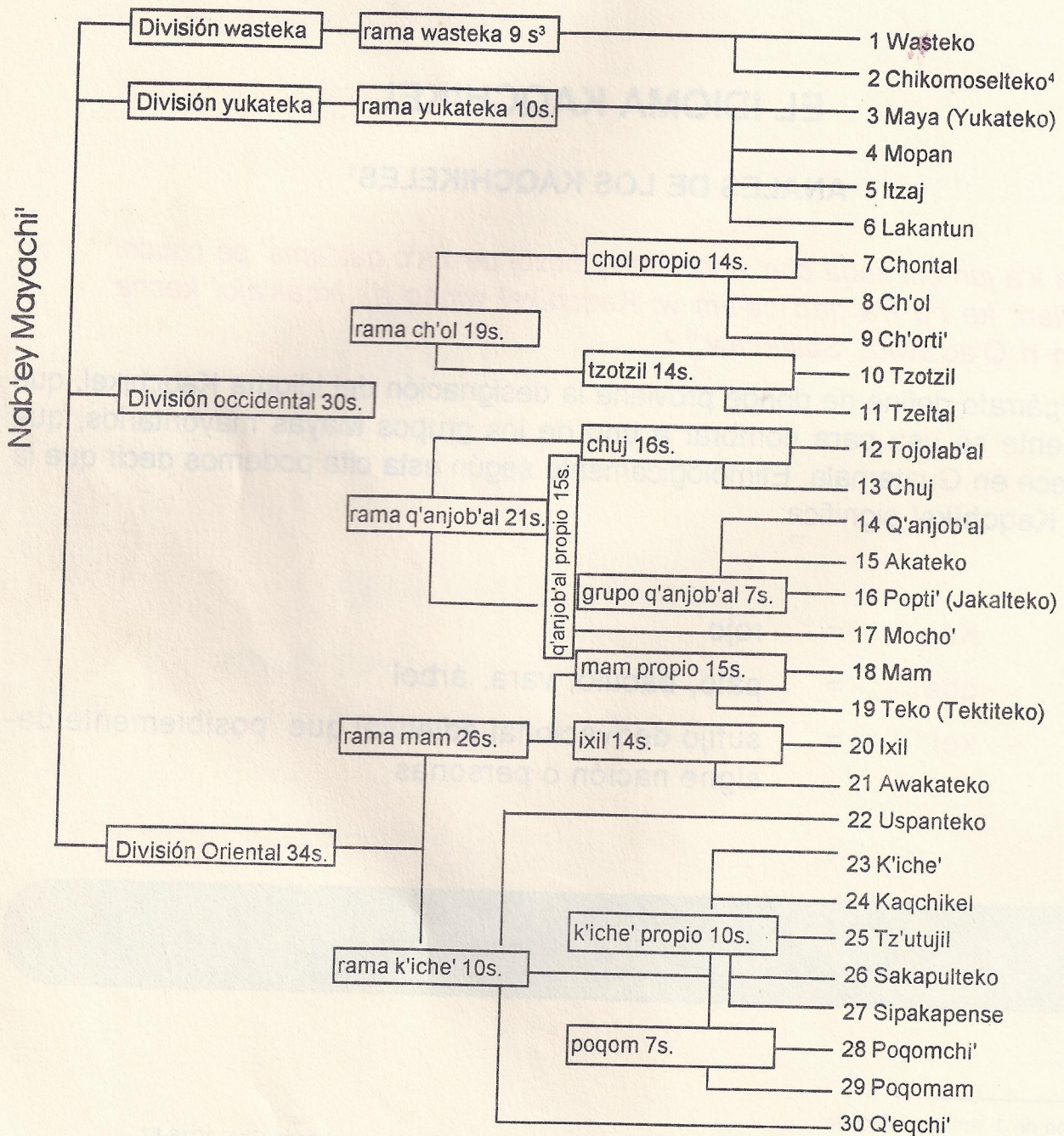
Käq	=	rojo
che'	=	palo, báculo, vara, árbol
kel	=	sufijo derivacional adjetival que posiblemente designe nación o personas

1.- Versión de J. Antonio Villacorta

2.- Para la Transcripción de la cita se empleó el Alfabeto Unificado de la ALMG en base al Acdo Gbo. 1046-87.



CUADRO SINÓPTICO DE LOS IDIOMAS MAYAS



3. - La numeración que acompaña la clasificación del cuadro, es seguida de la "s" que significa Siglos.

4.- Muerto



LISTADO DE ALGUNOS DOCUMENTOS PUBLICADOS EN IDIOMA KAQCHIKEL

1. Retamaxik ri Kaqchikel Ch'ab'äl
Chacach Cutzal, Martín. Publicación del Instituto de Lingüística de Universidad Rafael Landívar, 1, 2. Guatemala 1990, 1992.
2. Tikonel Molaj (Richin Nisamajix rupam)
IGER Kaqchikel, Proyecto. Publicación de IGER. 1994.
3. Ri Etz'anem.
Yool Gómez, Juan. Publicación del Instituto de Lingüística Universidad Rafael Landívar. Guatemala 1990.
4. Ri ti Nutzuy.
Yool Gómez, Juan y Margarita Ramírez. Publicación del Instituto de Lingüística Universidad Rafael Landívar. Guatemala 1990.
5. Ri Q'ij (Pach'un Tzij).
Mactzul de Sipac, Agustina. Publicación del Instituto de Lingüística Universidad Rafael Landívar. Guatemala 1992.
6. Ri Kinimaq'ij ri Chikopi'.
Telón de Xulú, María Alicia. Publicación del Instituto de Lingüística Universidad Rafael Landívar y de PRODIPMA. Guatemala 1992.
7. Ri kiruwach'ulew Ak'wala'.
Yool Gómez, Juan. Publicación del Instituto de Lingüística Universidad Rafael Landívar. Guatemala 1992.
8. Ri Chikopi' pa Kaqchikel.
Yool Gómez, Juan. Publicación del Instituto de Lingüística Universidad Rafael Landívar. Guatemala 1991.
9. Kaqtijonik.
Rutz'ib'axik Qach'ab'äl
Nab'ey taq tz'ib' pa Qach'ab'äl
Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas Guatemala, Chimaltenango 1995.



10. Ri ti Alaj Äk'.
Yool Gómez, Juan. Publicación del Instituto de Lingüística Universidad Rafael Landívar. Guatemala 1990.
11. Ri Q'olonel Saqb'in.
Yool Gómez, Juan. Publicación del Instituto de Lingüística Universidad Rafael Landívar. Guatemala 1990.
12. Rajaw Juyu'.
Yool Gómez, Juan. Publicación del Instituto de Lingüística Universidad Rafael Landívar. Guatemala 1991.
13. Ri Qajuyub'al jari' ri Qak'aslem.
Iturbide C. Angel María. Publicación del Instituto de Lingüística Universidad Rafael Landívar. Guatemala 1992.
14. Ri Qawa'in, Ri Qaway, Ri Qawayb'al.
Telón de Xulú, María Alicia. Publicación del Instituto de Lingüística Universidad Rafael Landívar. Guatemala 1992.
15. Kaqchi' Wuj. #s. 1, 2, 3, 4 y 5.
Comunidad Lingüística Kaqchikel, Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.
16. Kojtz'ib'an pa Kaqchi'.
Pakal B'alam, José Obispo Rodríguez Guajan, Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, Chimaltenango 1,994.
17. Ch'uticholtzij
Rodríguez Guaján, Demetrio; Tzian Guantá, Leopoldo; Rodríguez Guaján, José Obispo. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, P.L.F.M. Guatemala 1,990.



RULEWAL KAQCHIKEL TINAMIT

(Territorio Kaqchikel)

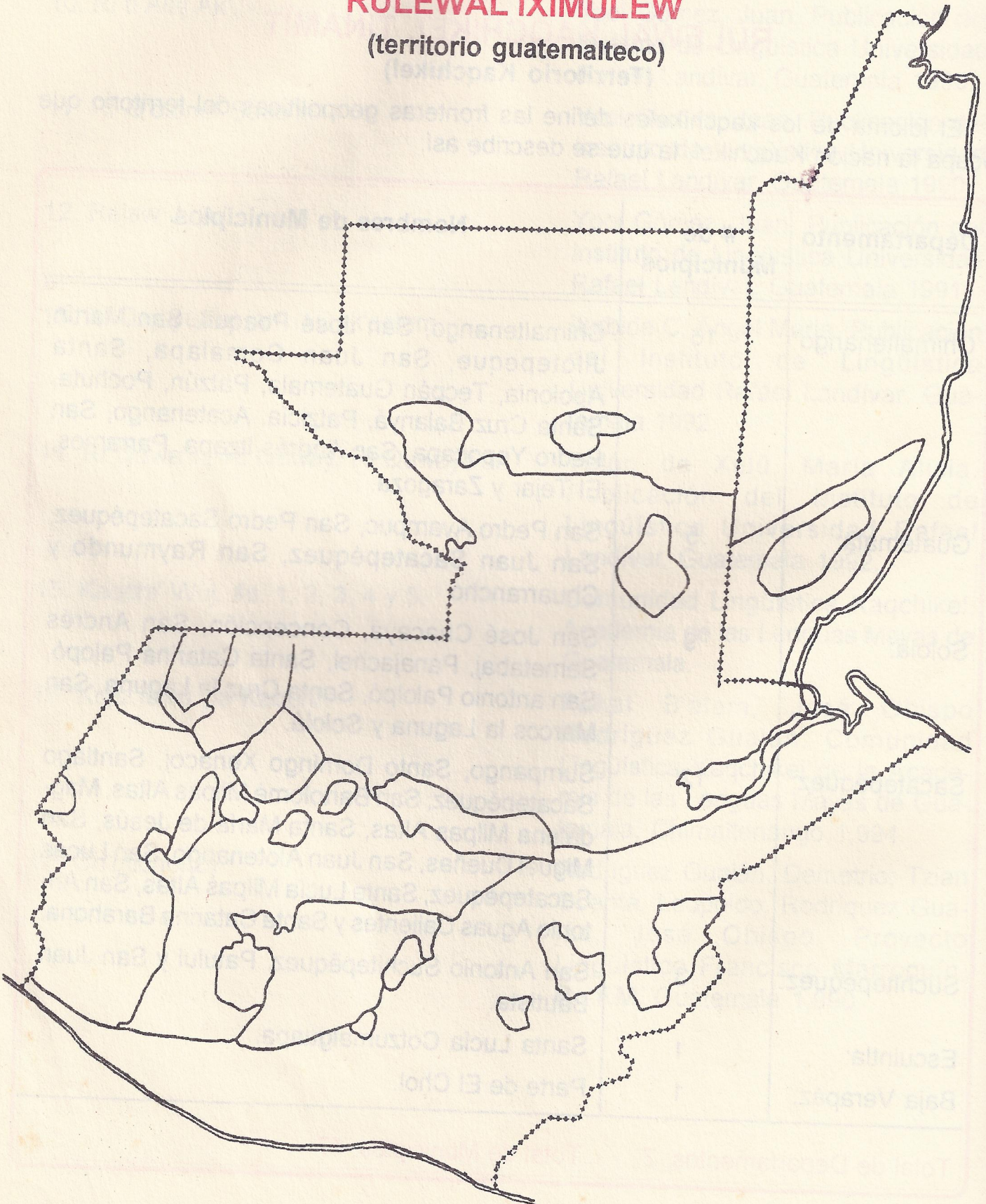
El Idioma de los kaqchikeles define las fronteras geopolíticas del territorio que ocupa la nación Kaqchikel, la que se describe así:

Departamento	# de Municipios	Nombres de Municipios
Chimaltenango	16	Chimaltenango, San José Poaquil, San Martín Jilotepeque, San Juan Comalapa, Santa Apolonia, Tecpán Guatemala, Patzún, Pochuta, Santa Cruz Balanyá, Patzicía, Acatenango, San Pedro Yepocapa, San Andrés Itzapa, Parramos, El Tejar y Zaragoza.
Guatemala:	5	San Pedro Ayampuc, San Pedro Sacatepéquez, San Juan Sacatepéquez, San Raymundo y Chuarrancho
Sololá:	9	San José Chacayá, Concepción, San Andrés Semetabaj, Panajachel, Santa Catarina Palopó, San Antonio Palopó, Santa Cruz la Laguna, San Marcos la Laguna y Sololá.
Sacatepéquez:	12	Sumpango, Santo Domingo Xenacoj, Santiago Sacatepéquez, San Bartolomé Milpas Altas, Magdalena Milpas Altas, Santa María de Jesús, San Miguel Dueñas, San Juan Alotenango, San Lucas Sacatepéquez, Santa Lucía Milpas Altas, San Antonio Aguas Calientes y Santa Catarina Barahona.
Suchitepéquez:	3	San Antonio Suchitepéquez, Patulul y San Juan Bautista.
Escuintla:	1	Santa Lucía Cotzumalguapa.
Baja Verapáz:	1	Parte de El Chol.
Total de Departamentos: 7		Total de Municipios: 47



RULEWAL IXIMULEW

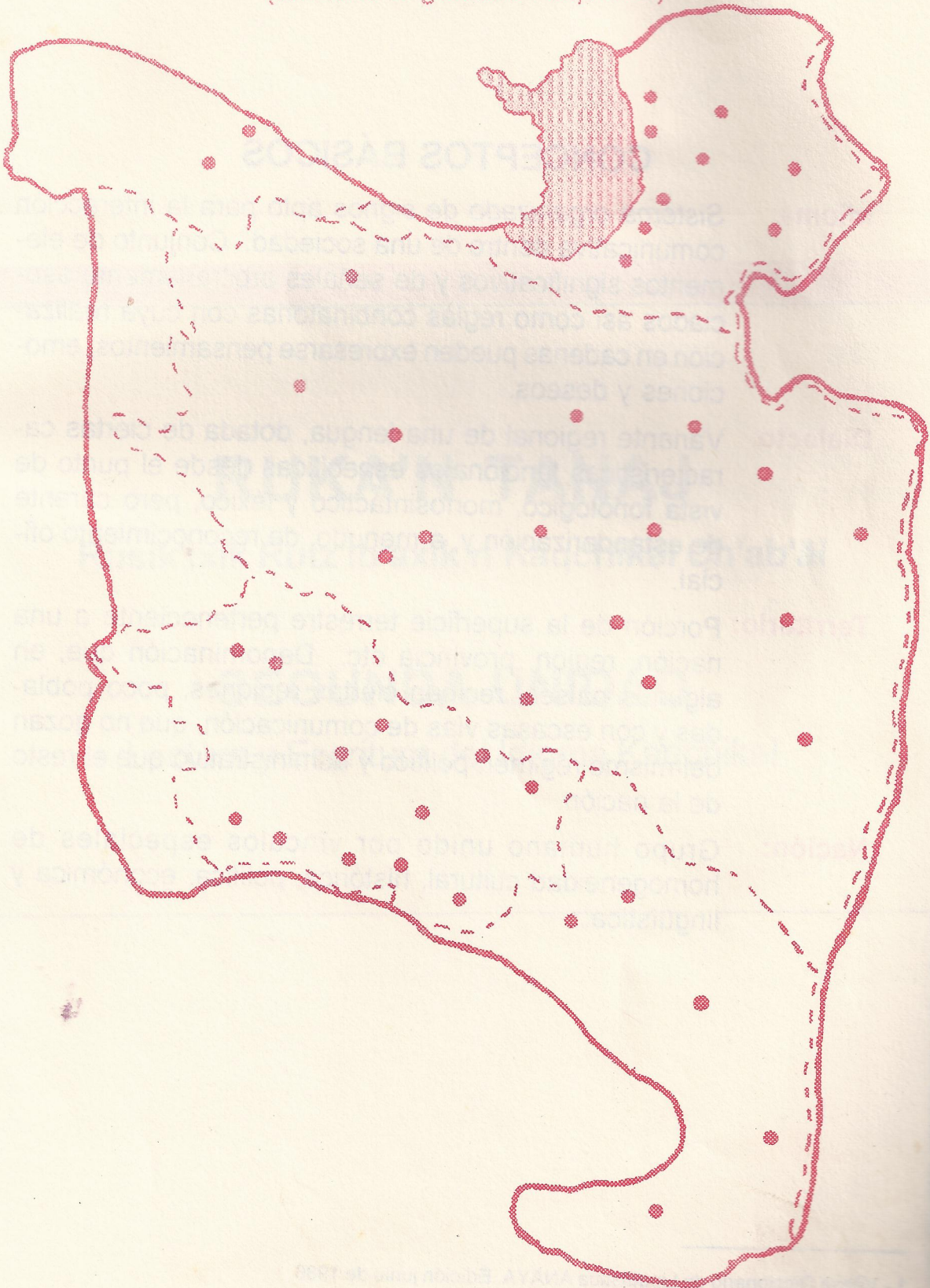
(territorio guatemalteco)





KAQULEW

(territorio lingüístico Kaqchikel)





CONCEPTOS BÁSICOS

- Idioma:** Sistema organizado de signos apto para la interacción comunicativa dentro de una sociedad. Conjunto de elementos significativos y de señales arbitrariamente asociados así como reglas combinatorias con cuya realización en cadenas pueden expresarse pensamientos, emociones y deseos.
- Dialecto:** Variante regional de una lengua, dotada de ciertas características funcionales específicas desde el punto de vista fonológico, morfosintáctico y léxico, pero carente de estandarización y, a menudo, de reconocimiento oficial.
- Territorio:** Porción de la superficie terrestre perteneciente a una nación, región, provincia etc. Denominación que, en algunos países, reciben ciertas regiones, poco pobladas y con escasas vías de comunicación, que no gozan del mismo régimen político y administrativo que el resto de la nación.
- Nación:** Grupo humano unido por vínculos especiales de homogeneidad cultural, histórica, política, económica y lingüística.



ALFABETOS KAQCHIKEL Y CASTELLANO

CONTENIDO DE LOS ALFABETOS

Las unidades de este programa se dividen en unidades. Cada una de ellas

tiene un objetivo específico y se divide en subunidades.

RUKA'N TANAJ

Rusik'ixik Rutz'ib'axik ri Kaqchikel Ch'ab'äl

SEGUNDA UNIDAD

Lectura y Escritura del Idioma Kaqchikel

CONCEPTS FOR PHYSICS

BY

ROBERT M. GIBSON

CONCEPTS FOR PHYSICS

CONCEPTS FOR PHYSICS

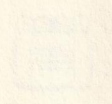
CONCEPTS FOR PHYSICS

BY

ROBERT M. GIBSON

CONCEPTS FOR PHYSICS

CONCEPTS FOR PHYSICS





ALFABETOS KAQCHIKEL Y CASTELLANO

CONTENIDO DE LOS ALFABETOS

Cada idioma tiene su propio sistema de sonidos; Kaqchikel tiene 32 sonidos distintivos; por ello su alfabeto lo deben formar 32 letras, sin embargo actualmente a través del Decreto legislativo No. 1046-87 se tiene oficializado el uso de 31 letras para el alfabeto unificado del idioma Kaqchikel. Entre el Kaqchikel y el castellano hay algunas letras en común, aunque éstas letras no representan exactamente el mismo sonido; siempre hay diferencias de pronunciación entre ellos, por ejemplo las cinco vocales del castellano se pronuncian casi de la misma manera con las cinco vocales tensas del Kaqchikel.

También hay sonidos y letras particulares para cada idioma. El Kaqchikel tiene una serie de sonidos y letras que no las tiene el castellano; como también el castellano tiene una serie de sonidos y letras que el Kaqchikel no tiene.

Para aprender a leer y escribir el Kaqchikel, las personas que leen y escriben en castellano deben poner mayor atención a las letras particulares del Kaqchikel: por ejemplo las vocales del Idioma Kaqchikel no todas se pronuncian iguales a las del castellano. En Kaqchikel tenemos vocales tensas y relajadas. Las vocales tensas se pronuncian y se escriben de manera similar a las vocales del castellano. Las vocales relajadas se escriben con diéresis (ä, ï, ë, ü y ö) su pronunciación es intermedia con relación a las vocales tensas.



COMPARACIÓN DEL ALFABETO CASTELLANO CON EL ALFABETO KAQCHIKEL

Castellano

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j
k	l	m	n	ñ	o	p	q	r	s
t	u	v	w	x	y	z			

Kaqchikel

a	ä	b'	ch	ch'	e	ë	i	ĩ	j
k	k'	l	m	n	o	ö	p	q	q'
r	s	t	t'	tz	tz'	u	ü	w	x
y	'								

Letras Comunes en los dos Alfabetos

a	i	e	u	o	j	k	l	m
n	p	q	r	s	t	w	x	y



LETRAS DEL ALFABETO KAQCHIKEL

Consonantes Simples

j	k	l	m
n	p	q	r
s	t	x	y
w	'		

Consonantes Glotalizadas y Compuestas

b'	t'	tz	tz'
ch'	k'	q'	ch

Vocales Tensas

a	i	e	u	o
---	---	---	---	---

Vocales Relajadas

ä	ï	ë	ü	ö
---	---	---	---	---



VOCABULARIO KAQCHIKEL CON LAS 5 VOALES TENSAS

	Al Principio	En Medio	Al Final
a	achin	kaj	ixta
i	ichaj	ixim	wakami
e	etab'äl	kej	xpe
u	ul	kuk	Ajpu
o	oj	jolom	k'o

VOCABULARIO KAQCHIKEL CON LAS CONSONANTES

J, K, M, N, P, R, S, T, X, CH, TZ, L, Y

j	jay	ajil	rij
k	kaj	ika'n	kuk
m	muj	ke ma'	tem
n	na'oj	jinam	jun
p	pom	kupül	pop
r	räx	parkiy	kär
s	sakil	mesoj	us



t	tuj	ku'la'm	ra't
x	xan	oxi'	oköx
ch	choy	achin	ochoch
tz	tzuy	etzelal	ija'tz
l	lajuj	ala'	xu'l
y	ya'	juyu'	jay

EJEMPLOS DEL USO DE VOCALES SEGUIDAS DE GLOTAL
A', I', E', U', O'

vocales seguidas de glotal

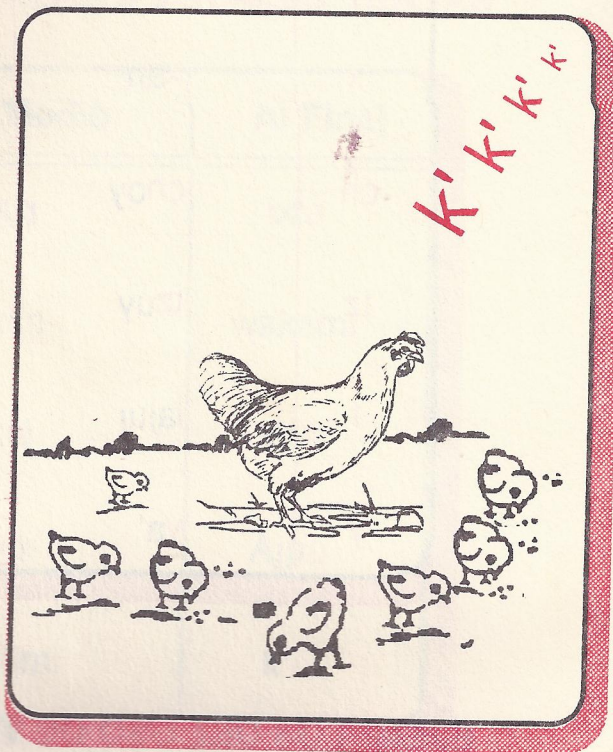
ala'	ka'aj	ka'
oxi'	t'ij	chuchi'
xe'p	te'ej	che'
xu'l	t'u'ch	juku'
ko'k	lo'x	jo'

vocales sin glotal

'aj	sachik	janila
'ichaj	ch kaj	wakami
eyaj	chemel	
ula'	muj	xk'ute
sokaj	moloj	xik'o



SONIDOS DE LAS CONSONANTES K Y K'



EJEMPLOS DEL USO DE LAS CONSONANTES K Y K'

con **K**:

kij mokaj kamik

ka' ika'n kuk

con **K'**:

k'un kok' xik'

k'ala' uk' rik'il

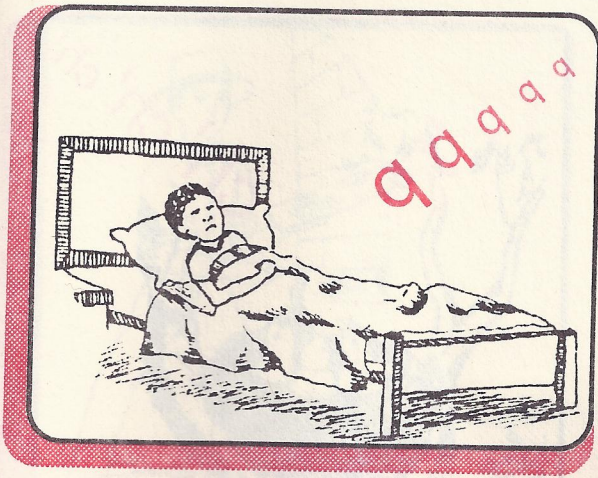
E **k'o ka'i' köj pa k'echelaj.**

Nkemon la ixtän pa rochoch.

Tak'ayij ka'i' k'um chwe.



SONIDOS DE LAS CONSONANTES Q Y Q'



EJEMPLOS DEL USO DE LAS CONSONANTES Q Y Q'

con q:			con q':		
qulaj	muqül	manäq	q'or	meq'ën	xoq'
qitzij	eqal	kawoq	q'anaq'	eleq'om	q'oq'

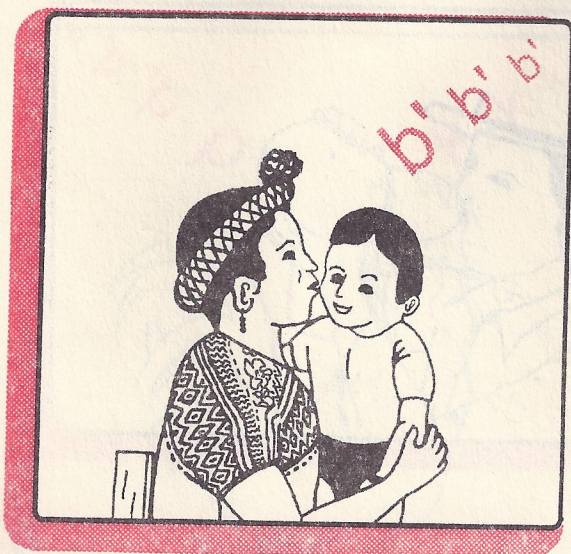
Eqal eqal xok apo ri qo'l.

Manäq q'anaq' xril el ri eleq'om.

Xqatij q'oq' paq'ij iwir.



SONIDOS DE LAS CONSONANTES **B'** Y **CH'**



EJEMPLOS DEL USO DE LAS CONSONANTES **B'** Y **CH'**

con b' :			con ch' :		
b'ey	k'ayb'äl	xajab'	ch'oy	kach'o'n	ch'uch'
b'oyo'y	geb'äl	pub'	ch'umil	pach'un	ch'ich'

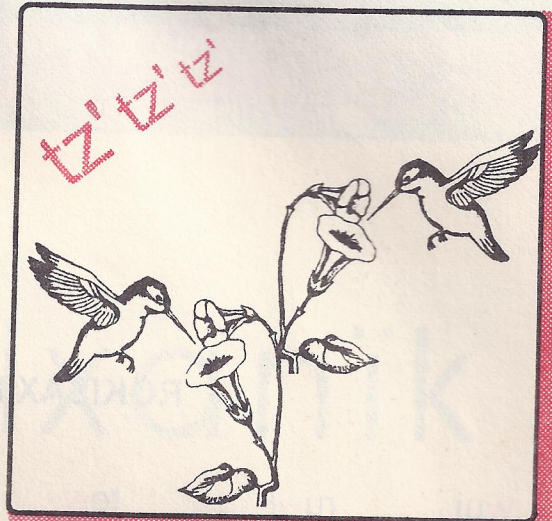
Yek'ayix b'oyo'y pa k'ayb'äl.

B'enäq pa b'ey ri b'alam.

Kojch'on pa qach'ab'äl xab'akuchi.



KIK'OXOMAL RI T' CHUQA' TZ'



KIKUSAXIK RI CH'AKULTZ'IB' T' Y TZ'

ruk'in t':			ruk'in tz':		
t'oj	t'ayat'ik	rot'	tz'uj	atz'am	sutz'
t'uq	let'et'	t'ot'	tz'i'	tz'il	wotz'otz'

T'oj ri ti nutz'i'.
 Tz'il pa rusok ri t'uq.
 Yek'ayix wotz'otz' pa nimaq'ij.



ROKISAXIK RI CH'AKULTZ'IB' W

wuj

ruwi'

tew

wäy

awän

ulew

Nuk'waj wo'o' ru wuj ri tijoxel.

Yalan oj k'iy meb'a'i' wawe' pa Iximulew.

Nwajin ri jäb' pa siwan.



ä Ä äj

ï Ì b'ixanik

ë È xumës

ü Ü xqak'üt

ö Ö wonön



KOKISAXIK RI K'UXATZ'IB' KIK'WAN KA'I' TAQ TZ'UJ.

YEQOKISAJ RI KA'I' TAQ TZ'UJ CHUQA' TOQ K'OJ XQAB'ÄN KAN:

ruk'in ö

xqajäch'	xqatzäq	xqatäq
xqasäch	xqaq'äj	xqaräm
xqajäm	xqak'äm	xqatzäj
xqach'äj	xqak'ät	xqach'äk
xqab'än	xqatz'äm	xuch'äm
xqayäk	xqak'äq	xqak'äq

ruk'in i

xqasik'	xqanim	xqatis
xqak'is	xqaxil	xqatij
xqapir	xqab'ir	xqapis
xqab'iq	xqab'iq'	xqaxim
xqak'ir	xqach'il	xqatzij
xqaq'in	xqajis	xqatik

ruk'in ë

xqatz'ët	xqasël	xqarëq
xqak'ët	xqaxëq	xqaxëq'



xqak^ëm

xqam^ëq'

xqar^ëj

xqax^ëq'

xqab'^ëq

xum^ëj

xqach^ën

xqaq'^ëj

xqas^ëq

xqam^ës

xqatz'^ëb'

xqal^ëj

ruk'in Ü

xqas^üq'

xqatz^üq

xqab'^üx

xqam^üq

xqat^ük

xqak'^üq

xqaq^üx

xqap^üj

xqach^üp

xqam^ütz'

xqaw^üx

xqak'^üt

xqach'^üp

xqak^üch

xqan^ük'

ruk'in Ö

xqak'^öt

xqax^öl

xqab'^öt

xqat^öj

xqam^öl

xqab'^öq

xqab'^öl

xqap^ön

xqaj^ös

xuk^öl

xuk'^öl

xuch'^öp

xul^öch

xuj^ök

xuj^ök'

xqay^öj

xqach^öy

xqaj^öq'

xqaw^öp

xuy^öq'

xum^öq'

xup^öch'

xuch^öl

xuch'^öl



Ri B'ANOJ NKAMULÜX RUB'ANIK:

ä	xmajäj	xrakäk	xwajäj
	xk'atät	xtalöl	xwatzätz
	xjaq'äq'	xwanän	xtzalöl
	xk'asäs	xyakäk	xtzajäj
	xparär	xmatzätz	xchakök
	xk'ajäj	xtarär	xb'atät

i	xjilil	xchixix	xkinn
	xqitz'tz'	xwitz'tz'	xjin'in
	xk'ir,r	xqich'ich'	xjis'is

ë	xwetët	xwech'ëch'	xleb'ëb'
	xmeq'ëq'	xk'etët	xqerër

ü	xmulül	xq'uchüch	xwulül
	xb'ulöl	xb'ujäj	xb'usüs
	xjukök	xtz'urür	xxurür
	xjurür	xch'urür	xtz'ujäj

ö	xwolöl	xk'otot	xwosös
	xjosös	xch'orör	xchoxöx
	xpoqöq	xb'oqöq	xb'otöt
	xcholöl	xropöp	xjopöp



RI NQABĀN NB'EK'IS RUTZ'IB'AXIK RUK'IN "X", NKIK'ISB'EJ KAN RUK'IN K'UXATZ'IB' KIK'WAN KA'I' TAQ TZ'UJ.

a	xwarōx	xtz'ib'āx	xpoqonōx
	xpub'ōx	xq'ojomōx	xelesōx
	nqajisōx	nokisōx	nwarisōx

i	xk'ilix	xilix	xtz'apix
	xkach'ix	xpurix	xilix

e	xq'etēx	xtemēx	xtelex
	xch'elēx	xchilab'ēx	xpalb'ēx

u	xk'utūx	xkach'ūx	xfalūx
	xtzuqūx	xsujūx	xpup'ūx

o	xporōx	xk'asōx	xkanōx
	xtzijōx	xtojōx	xloq'ōx

RI TZIJ RE' NKIK'ISB'EJ KAN RUK'IN K'UXATZ'IB' KIK'WAN KA'I' TAQ TZ'UJ.

xch'amir	xnimār	xmoyir	xq'uxir
xb'aqir	xpimār	xloxir	xpusir
nxaxār	xti'ojir	xsaqār	xseqēr
xkaqār	xq'eqār	xq'anār	xraxār
xq'ab'ār	xchaqijir	xmeb'a'ir	xwinaqir
xq'opojir	xk'ajolir	xb'eyomār	xchikopir



RI KAJILAXIK JUNAM TAQ CH'ARQJ, YETZ'IB'ÄX RUK'IN RI RIJ TZIJ: -T ÄQ

wot äq	waqt äq	wuqt äq
waqxaqt äq	b'elejt äq	lajt äq
julajt äq	kab'lajt äq	wolajt äq

RI TZIJ NKIQ'ALAJRISAJ CHI LOMAN KIB'ANIKILA CHOQ CHI RIJ YECH'O'WI:

kaqk'öj	lil'öj	q'unq'öj
b'aqb'öj	raxr'öj	k'ayk'öj
ch'amch'öj	tewt'öj	chajch'öj
q'eqq'öj	rar'öj	tz'iltz'öj

RI TZIJ NKIQ'ALAJRISAJ ACHIKE RUB'EYAL RUB'ANIKIL ACHOQ CHI RIJ YECH'O'WI:

a	jaqäl	tz'apäl	chakäl
---	-------	---------	--------

k'awäl	takäl	tak'äl
raq'äl	ch'anäl	sa'äl
pakäl	jat'äl	chamäl
jamäl	xakäl	tz'aräl
pachäl	ch'aaqäl	patzäl
pa'äl	yakäl	tanäl

i	nikil	liti	pikil
---	-------	------	-------

tzijil	ximil	rimil
pik'il	ch'ik'il	ch'ip'il
pitz'il	pis'il	titz'il



e

tzeqël

teqël

setël

mejël

jech'ël

jekël

q'e'ël

tech'ël

jeqël

ü

xukül

jupül

tz'uyül

chupül

muqül

punül

wuq'ül

lukül

lub'ül

mu'ül

wuch'ül

tzupül

kuchül

tunül

yuqül

b'usül

b'uyül

jub'ül

ö

joföl

kotz'öl

ch'oköl

sotöl

pok'öl

roqöl

ch'oqöl

q'ochöl

kowöl

wonöl

tok'öl

xotöl

koröl

kotöl

solöl

RI JALT'AS MANAQ YEKACHB'ILAJ TA RI E QANATAN KAN, JA RI' NK'IS KITZ'IB'AXIK RUK'IN: -AN.

tzalan

jilan

tolan

xulan

silan

cholan

k'ulan

li'an

tz'iran



RI TZIJ NUB'IJ PE RUWA RUSAMAJ RI WINÄQ, RI CHIKÖP, RI WACHINÄQ; NTZ'IB'ÄX PA RUK'ISB'ÄL RUK'IN K'UXATZ'IB' E RUK'WAN KA'I' TAQ TZ'UJ.

b'anöy	tz'etöy	molöy
nuk'üy	k'amöy	selöy
loq'öy	k'utüy	yaköy
k'exöy	nimöy	kolöy
su'üy	q'atöy	ponöy
tz'uküy	ya'öy	tzeqëy
iliy to'öy	suq'üy	kolöy
solöy	k'ulüy	chajiy
temëy	sik'iy	

RI TZIJ E K'ISNÄQ RUK'IN RUK'AJ TZIJ: -NÄQ.

a	warinäq	kaminäq	wa'inäq
	q'axinäq	q'ayinäq	atininäq
	aponinäq	k'atinäq	sachinäq
	tzaqinäq	alaxinäq	qajinäq
	b'lininäq	b'lsowinäq	ik'owinäq
e	elenäq	b'enäq	petenäq
u	uxlawinäq	k'uluwinäq	ulawinäq
o	okinäq	kosinäq	oq'inäq
	nojinäq	molowinäq	porowinäq



Ri JALT'AS NB'EK'IS RUK'IN: **LÄJ**

a	k'ayiläj	ch'amiläj	xaxiläj
i	nimaläj	tz'illiläj	rijiläj
e	tewiläj	q'eqiläj	xexiläj
u	utziläj	pusiläj	chuwiläj
o	loq'oläj	q'oraläj	kowiläj

Ri JALT'AS NB'EK'IS RUK'IN: - **ÄQ**

a	nakanäq	lawaläq
i	sirisäq	jisijäq
e	setesäq	jewejäq
u	suq'usäq	lub'uläq
o	jowojäq	jolojäq

Ri JALT'AS NB'EK'IS RUK'IN: - **ÄL, İL, ĖL, ÜL, ÖL**

a	jaqäl	tz'apäl	chakäl
	k'awäl	takäl	tak'äl
	raq'äl	ch'anäl	sa'äl
	pakäl	jat'äl	chamäl
	jamäl	xakäl	tz'aräl
	pachäl	ch'aqäl	patzäl
	pa'äl	yakäl	tanäl



i

tiki |

li'i |

piki |

tziji |

ximi |

rimi |

piki' |

ch'iki |

ch'ipi |

pitz'i |

pi'i |

titz'i |

e

tzeq'el |

teq'el |

setel |

mejë |

jech'ë |

jekë |

q'e'ë |

tech'ë |

u

xukü |

jupü |

tz'uyü |

chupü |

muqü |

punü |

wuq'ü |

lukü |

lub'ü |

mu'ü |

wuch'ü |

tzupü |

kuchü |

tunü |

yuqü |

b'usü |

jub'ü |

o

jotöl |

kotz'öl |

ch'oköl |

sotö |

pok'ö |

roqö |

ch'oqö |

q'ochö |

kowö |

wonö |

tok'ö |

xotö |

korö |

kotö |



Ri T'AS (B'AJ) NB'EK'IS RUK'IN: - B'ÄL

a	wara b'äl	qaji b'äl	b'atz'i b'äl
	watza b'äl	paj b'äl	b'aji b'äl
	jach'i b'äl	raxa b'äl	k'ayi b'äl
i	ili b'äl	b'iqi b'äl	q'ini b'äl
	tz'ib'a b'äl	tijo b'äl	pisi b'äl
e	pete b'äl	tz'ete b'äl	keme b'äl
u	k'utu b'äl	xupu b'äl	kuchu b'äl
	tuku b'äl	sub'a b'äl	tuja b'äl
	tz'uyu b'äl	xukuli b'äl	muqu b'äl
o	oki b'äl	kolo b'äl	sol b'äl
	q'osi b'äl	noji b'äl	soq'oli b'äl

Ri T'AS (B'AJ) YEB'EK'IS RUK'IN: - IK

atin ik

qatin ik

uxlan ik

quxlan ik

q'eten ik

qaq'eten ik

k'utun ik

qak'utun ik

k'utux ik

qak'utux ik

tijon ik

qatijon ik



tijoxik	qatijoxik
ajilanik	qajilanik
ajilaxik	qajilaxik

Ri t'AS (B'l'AJ) YEB'EK'IS RUK'IN: -ri'il

achalalri'il	molojri'il
kuchujri'il	to'ojri'il

Ri t'AS (B'l'AJ) YEB'EK'IS RUK'IN: - l

k'amöl b'ëy	cholöl q'ij	
Tz'aqöl	B'itöl	
ya'öl	k'ayil	
b'anöy	tz'etöy	molöy
nuk'üy	k'amöy	selöy
loq'öy	k'utüy	yaköy
k'exöy	nimöy	kolöy
su'üy	q'atöy	ponöy
tz'uküy	ya'öy	tzeqëy
iliy to'öy	suq'üy	kolöy
solöy	k'ulüy	chajiy
temëy	sik'iy	

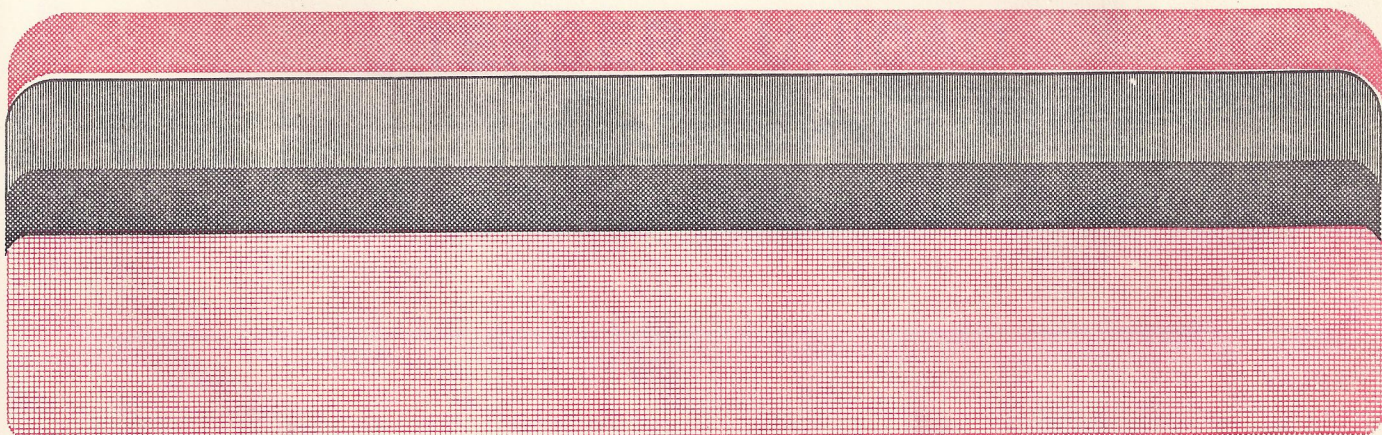


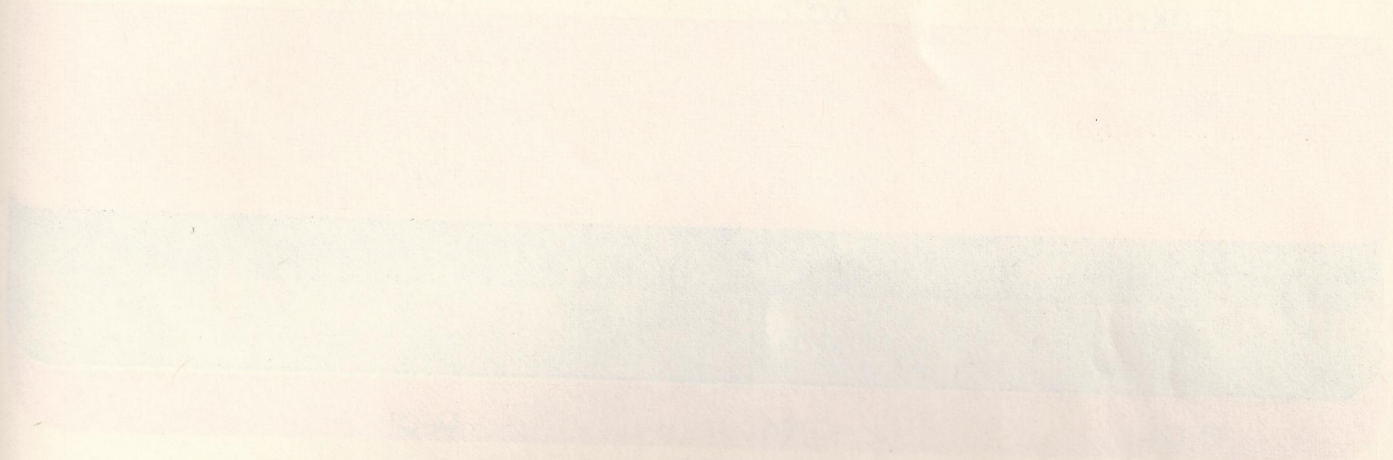
T'AS:

ä	san ön	xan ön	chak äch
ï	k'is is	pir ir	tz'ik in
ë	pet et	ch'ek en	peqës
ü	tuk ür	tul ül	tz'un ün
	mul ül	much üch	um ül
ö	won ön	wotz' ötz'	kol öl

ROX TANAU

CHÖBÖK SK'ÖK





9	κουκου	μος	κοινο
0	ση	σορ	πιπ
8	ηκη	ηη	ηηηη
9	βει	οι	βεδ
1	ηε	βηη	ηηηη
0	γου	χου	ορακ



ROX TANAJ

Ch'ob'oj Sik'inik

TERCERA UNIDAD

Lectura Comprensiva

Третья часть
ТРЕТЬЯ ЧАСТЬ

Словарь
СЛОВАРЬ



RI Q'ORALÄJ ALA'

Jun b'ey kan jun q'or ala' xsa'e' chuwäch q'ij richin yerajilaj jarupe' k'ucha' yeq'ax chi kaj.

Re ala' re', man nurayij ta nsamäj, toq ri rutata' nutaqala' el pa taq samaj, rija' xa man nsamäj ta, xa yerajilaj jarupe' k'ucha' yexule' yejote' chi kaj.

Töq ntzolin pe pa juyu', nuq'oraj nuk'am pe ri rasaron, xa numüq kan richin ke ri' man jun nutelej pe.

Töq noqa' chi rochoch nuch'ojij ri ruq'utun chi re ri rute'.

Jun q'ij, ri rute' xub'ij chi re:

- ¿Achike ruma yalan aq'oral? ¿Achike ab'anom? Wakami nb'ox q'aq' chupam la tuj richin yatatin, ruma kan yalan chik atz'ilol.

Töq xa k'a xok apo pa tuj ri ala' cha', pa jun ti ramaj k'a te' xrak'axaj ri te'ej chi k'oj jun xropöp pa tuj cha'; toq xb'erutz'eta' pe ri ral, xupo' el ri' k'üch.

Ri ala' man retaman ta ri kik'aslem ri k'üch, man xa xe ta wa'im ruk'in b'eyajinik nkib'än ronojel q'ij.

Töq qitzij xok el k'üch ri ala', k'a ri xutz'ët chi ri kik'aslem ri k'üch yalan k'ayew. K'oj re nikil kiway, k'oj re' man nkil ta; ruma man ronojel ta mul yekäm ri chikopi'.

K'oj chi yalan yesutin chi rukanoxik jub'a' kiway .

Re ala' re' xutzolij ri' chi rij, xub'ij k'a: ¿Achike k'a ruma xinrayij xinok k'üch? Xa yalan ütztöq yatsamäj ruma ronojel mul k'oj ri away.

Ri k'üch xrajo' ta xok chik ala'; xa man xtikir ta, ruma xa ja re' xuya' ri ruq'oral chi re.

Kan ke ri' xkanäj kan chupam ri ruk'aslem.

Man tarayij ri q'oral ruma man nuya' ta jun utziläj k'aslem chawe.



RI TAQ AK'WALA' XEWÄR CHUPAM JUN CHE'

Ka'i' taq ak'wala', jun ti ala' ruk'in jun ti ixtän, xkiq'axaj jun k'ayewal chupam ri kik'aslem, ruma toq xkäm ri kite', k'a e kokoj na ok, xa xe chik ri kitata' xk'ase' kan kuk'in.

Xapon jun q'ij chi ri achin xukanoj jun chik rixjayil.

Re ixöq re' man yerajo' ta ri ka'i' taq ak'wala', xub'ij k'a chi re ri tata'aj chi tukanoj achike nub'än chi ke. Jun q'ij töq yetzijon ri te'ej, tata'aj, ri ti ixtän xerak'axaj cha' kan, xuya' pe ruxikin chi rij ri jay, xrak'axaj chi re tata'aj yeb'erusacha' kan pa k'ichelaj, richin yerutij' ri köj.

Ri ti ixtän xub'ij chi re ri ti ruxib'al ronojel ri xrak'axaj, rije yalan xeb'ison, ruma xkinab'ej chi xa man ye'ajowäx ta.

Ri ti ala' xub'ij chi re ri ti rana' achike k'oj chi nkib'än. Ke re' nqab'än xcha' ri ti ala' :

- Wakami k'oj chi nqamöl k'iy taq tzarajmäq ri taq lo'x, lo'x.
- Ütz k'a - xcha' ri ti rana' chi re.

Rije' xkimöl jun peqës taq tzarajmäq k'a ri xkewaj kan chi rij ri jay, richin nikik'waj el chupam ri q'ij täq xkeb'eya' kan pa k'ichelaj.

Pa jun tokaqa' töq konojel yewa' chuchi' ri q'aq', ri tata'aj xch'o kuk'in rije' ke re' k'a xub'ij chi ke:

Chwa'q k'oj chi nimaq'a' yan yixyakatäj ruma xa yixb'e' chwij pa si'. ¿Xiwak'axaj? - xcha' ri tata'aj.

- Ja, tata - xecha' ri taq ak'wala'.
- Kixb'ewär k'a - xcha' ri tata'aj chi ke.

Töq xeb'ewär, ri ti ixtän xub'ij chi re ri ti ruxib'al chi man numestaj kan ri jun peqës tzarajmäq.

Ruka'n q'ij, nimaq'a' yan xeruk'asoj ri taq ak'wala' ri tata'aj, richin yeruk'waj el pa k'ichelaj. Toq xe'apon pa k'ichelaj, ri ti ala' xuchäp el kiraxik ri taq tzarajmäq pa b'ey ke ri k'a xub'än chi jun raqän ri b'ey.

Xeb'iyin yan nik'aj q'ij chupam ri k'ichelaj, töq ri kitata' xub'ij chi ke:

Kojpa'e' wawe, kixk'oje' kan ruk'in ri nukolo' tib'enukanoj na ri qasi', man jun yixb'e' wi, xa yinpe yan. Ri achin xb'e' chupam ri k'ichelaj, ntzolin el chi rochoch.

Xik'o jun ramaj, xe'ik'o ka'i' ramaj, ri kitata' man xtzolin ta chik pe.

Xeb'ech'o', pe jalajöj taq chikopi' chupam ri k'ichelaj, ri taq ak'wala' xkichäp oq'ej. K'a ri' ri ti ala' xub'ij chi re ri ti rana' chi man noq' ta chik tikitzeqelib'ej ri taq tzarajmäq ri erukiran kan pa b'ey, richin xke'apon chik jun b'ey chi kochoch. Ke ri xkib'än, xe'kojqaj konojel ri taq tzarajmäq. Qitzij na wi xebe' apon chik jun b'ey chi kochoch.

Töq ri kiyajte' xerutz'ët chi xa xetzolin chik pe, yalan royowal xpe. Pa ruka'n q'ij, ri tata'aj xeruk'waj el jun b'ey chik ri taq ak'wala'.